



**«АУДАРМАТАНУ МЕН ӘДЕБИ
КОМПАРАТИВИСТИКАНЫҢ
ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ»**

атты халықаралық ғылыми-теориялық
конференция материалдары

21 ақпан, 2013 жыл

Материалы международной
научно-теоретической конференции
**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ЛИТЕРАТУРНОЙ
КОМПАРАТИВИСТИКИ**

21 февраля, 2013 г.

фраз оригинала совершенно стерт в русскоязычном варианте. Песни в творческой философии Г.Мусрепова – всегда значимый мировоззренческий элемент национального мировосприятия. В композиции произведений, с точки зрения интерпретации и анализа текста, они выполняют *роль вставных фрагментов*. С точки зрения поэтики перевода – образец трудно восполняемых лагун. И потому в сравнении с оригиналом переводные варианты демонстрируют существенные потери, за исключением редких примеров, этих важных «проводников» авторского замысла. За счет графического выделения в тексте этот вид вставных фрагментов несет особенную, повышенную смысловую нагрузку. Лишившись их, авторский замысел обедняется ощутимо.

У казахов особую группу составляют формы этикетно-ритуального общения: речевого, свадебного, похоронного в целом комплексе всех сопровождающих компонентов: имянаречения, инициации ... Парадигматические мотивы, сопровождающие эти обряды, наиболее трудны для ретрансляции их в инобытийную культуру. В поэтике перевода они иллюстрируют различные типы лагун в их комплексе. Это и субъективные, отражающие национально-культурные особенности и основанные на принадлежности к различным лингвокультурным общностям. И лагуны культурного пространства, отражающие несовпадение культурных фонов. И особенно часто – текстовые, возникающие в результате особенностей поэтики автора.

Текстологический анализ произведений Г.Мусрепова, в аспекте перевода на русский язык, дает основание заключить, что уровень русскоязычных вариантов не удовлетворяет, в первую очередь, с точки зрения национальной художественной традиции и индивидуальной поэтики. Происходит утрата ритма, а это естественно, влечет за собой утрату изобразительности, осязаемости действия. Отсюда ощутимые потери в содержании. Переводы не могут пополнить представление иноязычного читателя (через русский) и о характере казахской традиционной стилистики, так самобытно претворенной в мусреповских произведениях.

Литература

1. Текст и перевод /под ред А.Д.Швейцера. – М., Наука, 1988. – 165 с.
2. Мусрепов Г. Бес томдық шығармалар жинағы. – Алматы : Жазушы, 1992. – 400 б.
3. Мусрепов Г. Таңдамалы шығармалар. Үш томдық. Т.37 – Алматы, – 584 б.
4. Мусрепов Г. Избранные произведения в 2-х т. Т.2. – М: Худож. лит, 1982. – 560 с.

*Жақсылықов А.Ж.,
доктор филол.наук,
Профессор кафедры теории и
методологии перевода КазНУ*

Корпус этнолингвистических единиц в романе Адама Мекебаева «Тайник в степи» и проблема перевода

Исторический роман – это жанр, который работает на стратегию виртуального перемещения во времени, как правило, в прошлое. Моделирование исторического прошлого с максимальной достоверностью социально-психологических, этнокультурных параметров и реалий – это, конечно, сверхзадача любого произведения классического реализма. При этом язык художника играет особую роль в данном моделировании, так как он является главным средством материализации, воплощения и детализации изображаемой исторической действительности. На язык художника возлагается задача не только описать, представить, *проговорить* события прошлого, но и реконструировать предметный мир эпохи, *семантизировать* в соответствии с историческим и культурным фоном психологические, ментальные штрихи; *привязать* индивидуальный психологический процесс к обычаям, нравам, нормам эпохи, к этнической среде, существовавшим сословным отношениям. Поэтому язык художника с максимальной степенью естественности не только описывает и комментирует, не только изображает среду, внутренний процесс в душе человека, но и воссоздает реалии, архетипы мышления и психологии человека. В этом особая пластическая, изобразительно-выразительная роль языка умелого повествователя, мастера, реконструирующего историческую эпоху. Классический пример удачной художественной реконструкции эпох прошлого языком художника – роман А. Толстого «Петр I».

В казахской литературе есть романы высокой художественно-исторической достоверности, в частности «Путь Абая» М.О. Ауэзова, «Кочевники» И. Есенберлина, «Вешние снега» М. Магауина и др. К этому жанровому ряду можно присоединить роман Адама Мекебаева «Тайник в степи» (в казахском оригинале «Құпия қойма» – А.Ж.).

Высокая степень эстетической (изобразительно-выразительной) достоверности в романе Адама Мекебаева совершенно очевидна. Она обусловлена задачей писателя: воссоздать портрет эпохи столетней давности в национально-исторической действительности казахов, реконструировать социально-психологические и бытовые реалии казахов прибрежий Сыр Дарьи, показать трагедию голодомора 30-х годов XX века в микрообразе одной или двух семей, с максимальной степенью убедительности проявить психологические коллизии гибнущих от голода людей. Писатель добивается своей цели, попутно решив сюжетную проблему немалой сложности: изображение особо напряженных (в условиях надлома всего национального